

BALTHASAR-  
NEUMANN-CHOR  
UND -ENSEMBLE

04 FEB. '20

THOMAS HENGELBROCK,  
LEIDING · DIRECTION

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·  
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF

„Wahre Kunst bleibt unvergänglich.“

“Ware kunst is eeuwig.”

« L'art véritable est impérissable. »

Ludwig van Beethoven

Programma · Programme, p. 2

Toelichting, p. 3

Clé d'écoute, p. 9

Biografieën · Biographies, p. 14

Gezongen teksten · Textes chantés, p. 20

# BALTHASAR-NEUMANN-CHOR UND -ENSEMBLE

THOMAS HENGLBROCK, leiding · direction  
KRISTIAN BEZUIDENHOUT, pianoforte · piano-forte

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
1770-1827

Concerto voor piano en orkest nr. 4 in G · Concerto pour piano et orchestre  
n° 4 en sol majeur, op. 58 (1805-1806)

- Allegro moderato
- Andante con moto
- Rondo: Vivace

Fantasie voor piano, koor en orkest · Fantaisie pour piano, chœur et  
orchestre, op. 80 (1808)

- Adagio
- Finale: Allegro
- Allegretto, ma non troppo (quasi andante con moto)

## **pauze · pause**

Mis in C · Messe en ut majeur, op. 86 (1807)

- Kyrie
- Gloria
- Credo
- Sanctus
- Agnus Dei

**22:30**

einde van het concert · fin du concert

in het kader van · dans le cadre de BEETHOVEN 2020

captation · opname 

diffusion en direct · rechtstreekse uitzending





Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch  
uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.  
Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables,  
montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

## TERUG NAAR 22 DECEMBER 1808

22 december 1808. Het was een avond waar Beethoven al jaren van droomde: voor het eerst zou er een concert met uitsluitend muziek van zijn hand op de pupiter staan. Op het programma stonden het Gloria en Sanctus van de *Mis in C*, de *Pianofantasia* en de concertaria *Ah perfido!*. Daarnaast gingen de *Vijfde* en *Zesde Symfonie*, het *Vierde pianoconcerto* en de *Fantasia voor piano, koor en orkest* in première. Wat een glorieavond moest worden, draaide uit op een regelrechte nachtmerrie. Het Weense publiek was niet gewend aan de duur van het concert – het concert telde zo'n 4,5 uur muziek – maar ook de overmatige hitte in het Theater an der Wien, was niet bevorderlijk voor de concentratie.

Naast deze omstandigheden, was de muzikale kwaliteit van de avond ook niet om over naar huis te schrijven. Beethoven had niet de beste muzikanten van het Theater an der Wien ter beschikking, want zij waren aan het werk in een kleiner theater waar Haydn's oratorio *Il Ritorno di Tobia* werd opgevoerd. Beethoven moest het doen met een disparate groep tweederangsmuzikanten die waarschijnlijk nog nooit eerder met elkaar hadden gemusiceerd. Bovendien was de voorbereiding minimaal. Sommige critici beweren zelfs dat de muzikanten bepaalde stukken pas voor het eerst onder ogen kregen op de avond zelf. Probeer dan maar eens om vier premières tot een goed einde te brengen!

Het gebrek aan repetitietijd werd het meest manifest in de laatste compositie van de avond: de *Fantasia voor piano, koor en orkest*. Uit vele overleveringen blijkt zelfs dat Beethoven

de muzikanten dwong om de uitvoering te onderbreken, omdat de klarinetten foutief hadden ingezet. Volgens Carl Czerny zou Beethoven, van wie bekend is dat hij nogal furieus uit de hoek kon komen, hebben uitgeroepen 'Stop, verkeerd gespeeld, stop, opnieuw', waarop sommige muzikanten het podium dreigden te verlaten...

Het is allesbehalve de bedoeling van Kristian Bezuidenhout en het Balthasar-Neumann-Chor und Ensemble onder leiding van Thomas Hengelbrock om deze desastreuze avond te doen herleven, misschien maar goed ook. Maar vanavond brengen ze drie werken, namelijk het *Vierde Pianoconcerto*, de volledige *Mis in C* en ten slotte de *Fantasia voor piano, koor en orkest*, die tijdens het bewuste concert te horen waren. Niet als aandenken aan die avond, maar net om de grote intrinsieke kwaliteit van deze composities!

### Pianoconcerto nr.4

Voor Beethoven was het niet makkelijk om zijn composities af te werken. Het kostte Beethoven bijvoorbeeld vier jaar voordat zijn *Vierde pianoconcerto* uiteindelijk in 1807 in première ging tijdens een besloten concert. Enkele maanden later was het concerto voor een tweede keer te horen tijdens het befaamde marathonconcert op 22 december 1808. Beethoven zelf nam de solopartij voor zijn rekening, want hij stond naast zijn compositorisch talent ook bekend voor zijn uitzonderlijke virtuoze en improvisatorische kunsten aan het klavier. Zo schreef Carl Czerny: "Beethovens spel had zo'n effect op iedere luisteraar dat er vaak

geen enkel oog droog bleef, terwijl sommigen luid zaten te snikken. Want, er was iets wonderlijks in zijn expressie, toegevoegd aan de schoonheid en originaliteit van zijn ideeën en zijn verlichte stijl om deze te vertolken.” Het *Vierde Pianoconcerto* begon voor het toenmalige publiek met een verrassing van formaat, want de piano maakt een inleiding zonder de begeleiding van het orkest. Ook het *Andante con moto* is door de dreigende interactie van de solist met het orkest bijzonder origineel. Aan dit middendeel koppelt Beethoven zonder onderbreking de finale, die hij opstelde in een klassieke rondovorm.

### Mis in C

Op 22 december 1808 waren er misschien maar een paar delen te horen, maar vanavond krijg je de volledige *Mis in C* voorgeschoteld. Beethoven schreef ze in opdracht van Nikolaus II van Estherházy, voor wie Haydn ook zijn late missen schreef. De prins was telkens heel tevreden met de missen van Haydn, maar Beethovens realisatie kon hem minder bekoren. Zo zou de prins hebben gezegd: ‘Mijn beste Beethoven, wat hebt u nu weer gemaakt?’. Deze reactie is engszins vreemd, aangezien de opbouw sterk in lijn ligt met een mis van Haydn die de prins zo bewonderde. Beethoven probeert zo veel mogelijk de diepere betekenis van de individuele woorden van de ordinariumdelen muzikaal uit te puren. Hij was zichzelf hiervan terdege bewust en verklaarde: ‘Ik geloof dat ik de tekst heb behandeld zoals nog maar zelden is gebeurd’. Beethoven weet inderdaad de goddelijke lofzangen en gebeden op een bijzondere emotionele en directe manier over te brengen.

### Fantasie voor piano, koor en orkest

In een ideale wereld zou de *Fantasie voor piano, koor en orkest* de kers op de taart worden van het marathonconcert. Alle muzikanten van de avond, van de orkestleden, over de koorzangers tot de solisten, zouden hun krachten bundelen in een groots muzikaal project, maar zoals eerder aangegeven, verliep de première niet zoals gehoopt. De opbouw van deze fantasia is enigszins vreemd. Het werk start met een piano-improvisatie, die Beethoven tijdens de première speelde, daarna volgt er een variatierEEKS in het orkest die uitmondt in een grote koorfinale. Deze toevoeging van het koor zou een voorbode zijn, van wat Beethoven aan het einde van zijn leven in zijn magistrale *Negende Symfonie* zou doen. Beethoven had zelf bewust de link gelegd tussen beide werken, want hij promoveerde zijn finale symfonie bij zijn uitgevers als ‘in de stijl van mijn *Fantasie voor piano, koor en orkest*, maar dan op een grotere schaal’. Ook de gezongen teksten van beide werken hebben, hoewel ze door verschillende auteurs en contexten geschreven werden, een overeenkomst vanwege het optimistische karakter.

Maarten Sterckx

# LUDWIG VAN BEETHOVEN EN DE MENSELIJKE STEM

## EEN MOEILIK HUWELIJK?

Het is en blijft een schokeffect. Dat moment waarop de bariton solo in de *Negende Symfonie* van Ludwig van Beethoven, na ongeveer een uur stilzwijgende aanwezigheid op het podium, het publiek toespreekt met de woorden “O *Freunde, nicht diese töne*”. Over het gebruik van zangers en koor in deze symfonie zijn pagina's vol geschreven, en Beethoven wordt terecht beschouwd als de grote innovator die met deze ingreep de symfonie naar een nóg hoger niveau tilde dan hij in zijn eerste acht symfonieën al had gedaan. Gustav Mahler zou op deze traditie verder bouwen door koren en solisten te gebruiken in enkele van zijn symfonieën, en door zelfs hele liedcycli te versmelten met de symfonische vorm.

Dat Beethoven het summum van de symfonische muziek bereikte door er stemmen aan toe te voegen is opmerkelijk, maar voor de toenmalige luisteraar wellicht niet zo héél verrassend. Beethoven stelde zijn nieuwe creaties graag voor tijdens een zogenaamde “Akademie”. Dat waren muzikale avonden die hij zelf organiseerde en waarin hij een actieve rol speelde als pianist en later als dirigent. Deze concerten zijn berucht om hun uit de kluiten gewassen programma's, opgebouwd uit symfonieën, concerto's, aria's, fantasieën en improvisaties. De aanwezigheid van een koor of van zangers en zangeressen was dus helemaal niet zo uitzonderlijk, en ergens lag het misschien zelfs voor

de hand dat Beethoven op een bepaald moment de aanwezige krachten zou bundelen in één werk. Dat deed hij in zijn *Negende Symfonie* trouwens niet voor het eerst. De *Koorfantasie op. 80* is een minstens even opmerkelijke compositie, die Beethoven voor het eerst uitvoerde op 22 december 1808 in het Theater an der Wien.

Het programma van deze Akademie was heel divers en weloverwogen opgebouwd. Na de concertaria *Ah! Perfido* volgde de *Zesde Symfonie*. Dan werden het Gloria en het Sanctus uit de *Mis in C* gespeeld, waarna Beethoven plaats nam achter het klavier voor een uitvoering van het *Vierde Pianoconcerto*. Alsof dit nog niet voldoende was, kreeg het publiek ook nog de *Vijfde Symfonie* te horen, gevolgd door een fantasie voor piano solo én de *Koorfantasie*. In dat laatste werk werden alle elementen van het concert samen gebracht, de piano, het orkest én het koor. Beethoven was dus niet aan zijn proefstuk toe wanneer hij koor en orkest samenbracht in de finale van zijn *Negende Symfonie*. Ook op muzikaal vlak horen we in dit werk al enkele klanken van de *Negende Symfonie*, alsof Beethoven hier bepaalde dingen uitprobeerde of ontdekt die hij later met groot succes weet te valoriseren in de symfonie. Zo is er een variatiereeks op een eerder eenvoudig thema dat overduidelijk aanleunt bij de bekende melodie van *Ode an die Freude*.

## Beethoven als componist voor de menselijke stem

Er bestaat heel wat mythevorming over Beethoven als componist voor de menselijke stem. Er is Beethoven zelf die gezegd zou hebben dat componeren voor stem hem meer moeite kostte dan muziek schrijven op maat van instrumenten. Deze stelling wordt nog eens versterkt door het discours van E.T.A. Hoffmann: *“Beethoven is een echte romantische (en daardoor ook een waarlijk muzikale) componist. Wellicht is het om die reden dat zijn vocale muziek – die geen onbestemd verlangen kan uitdrukken maar enkel emoties verklankt die in woorden kunnen uitgedrukt worden – niet succesvol is, en dat zijn instrumentale muziek door het grote publiek niet begrepen wordt.”*

Volgens Hoffmann is de instrumentale muziek van Beethoven dus het summum omdat ze in abstracto de oneindigheid aan menselijke gevoelens kan uitdrukken, zowel angst, terreur en pijn als liefde en tederheid. Deze analyse wordt in combinatie met de bovenvermelde uitspraak van Beethoven zelf vaak als voldoende beschouwd om te concluderen dat de vocale muziek binnen Beethovens oeuvre een (mis)lukt zijspoor is. Dat Beethovens koorpartijen grenzen aan het onzingbare en dat hij slechts één impactwaardige opera naliet, versterkt deze lezing van de geschiedenis alleen maar.

In werkelijkheid was Beethoven even goed geplaatst om te componeren voor stemmen als zijn voorgangers en tijdgenoten. Aan het genie en het indrukwekkende repertoire van

Ludwig van Beethoven ging uiteraard ook een studiebeperiode vooraf, en in Beethovens geval was ook de erfelijke factor belangrijk voor zijn loopbaan als musicus. Dat brengt ons in Brabant, want het was in Mechelen dat grootvader Louis van Beethoven woonde met zijn gezin. Hij stond er ingeschreven aan de koraalschool, een gebouw dat je tot op vandaag kan bekijken, en waar al sinds de 15de eeuw muziekonderwijs gegeven werd (onder andere aan Philippus de Monte). Zowel de grootvader als de vader van Ludwig bekleedden mooie posities als zanger aan verschillende kerken en hoven, waar vocale muziek een onderdeel was van de dagelijkse praktijk en de muziekopleiding. Op 14-jarige leeftijd werkte Ludwig van Beethoven al als hoforganist in Bonn, ter vervanging van zijn mentor Christian Gottlob Neefe als die weer eens op tournee was met het theatergezelschap. Die dagtaak bestond niet alleen uit het orgelspel tijdens de erediensten, maar ook uit repetities met zangers en het begeleiden van operaproducties. Dat Beethoven zich het gebruik van de menselijke stem zoveel moeilijker voor de geest kon halen dan dat van instrumenten lijkt dan ook erg onwaarschijnlijk.

## Beethoven en de opera

Als er één genre is dat ondervertegenwoordigd is in de werkljst van Beethoven, dan is het wel opera. Beethoven koesterde nochtans ambitie om zich ook in dit genre te laten opmerken. Vanuit de operaveraring die hij in Bonn had opgedaan in de orkestbak voelde hij aan dat het

componeren van zo'n werk niet evident zou zijn. In 1798 besliste hij dan ook in de leer te gaan bij Antonio Salieri, die op dat moment nog altijd gold als één van de belangrijkste componisten in Wenen, waar Beethoven sinds 1792 aan de weg van zijn carrière timmerde. Van Salieri leerde Beethoven hoe hij een tekst kon ontleden om op een doeltreffende manier de woorden op muziek te zetten. De aandacht ging daarbij naar het metrum en ritme van de tekst, maar ook naar de klank van bepaalde klinkers en hoe deze op een effectieve manier gezongen konden worden.

In 1803 werd hij aangesteld als residentieel componist aan het Theater an der Wien, een positie die ook de opdracht voor een jaarlijkse opera met zich meebracht. Door moeilijkheden met de voorgestelde libretti en tal van andere omstandigheden kwam deze samenwerking nooit echt van de grond, en Beethovens enige succesvolle opera werd er dan ook één op een tekst die hij zelf koos. Beethoven sleutelde lang aan de opera *Leonore* (1805), die hij in zijn definitieve vorm omdoopte tot *Fidelio* (1814). Deze versie werd (in tegenstelling tot de eerste) een groot succes en kreeg lovende commentaren in de pers. De wijzigingen in *Fidelio* hadden in grote mate te maken met de veranderende politieke omstandigheden in het post-revolutionaire en vervolgens (post-)Napoleontische Frankrijk en Europa. Waar de focus in *Leonore* nog lag op de interne relaties tussen de personages, alludeert *Fidelio* veel meer op de maatschappelijke veranderingen in Europa.

In datzelfde jaar 1814 werden ook de voorbereidingen getroffen voor het fameuze Congres van Wenen, waarin

de Europese machtsverhoudingen herbekeken moesten worden. Beethoven maakte dankbaar gebruik van de internationale aandacht voor zijn stad en componeerde twee vocale werken voor dat congres, een uitgebreide cantate *Der glorreiche Augenblick* en het kort maar krachtige *Chor auf die verbündeten Fürsten*. Lang voordat Beethovens *Ode an die Freude* het symbool zou worden van de Europese eenheid, weerklonk zijn vocale muziek dus al op het politieke toneel in Europa.

### Liederen en religieuze muziek

Ludwig van Beethoven mag dan wel door Hoffmann beschouwd worden als de romanticus bij uitstek omwille van zijn instrumentale muziek, voor Beethoven zelf was het Duitse Lied een belangrijk genre. Hij componeerde verschillende sololiederen, en met "*An die ferne Geliebte*" gaf hij het voorbeeld aan Schubert en Schumann voor een heuse liedcyclus: een opeenvolging van liederen binnen één kader en met een inhoudelijk verband. De liederen vormen geen chronologisch narratief zoals in Schuberts *Winterreise* of *Die Schöne Müllerin*, maar het laatste lied sluit wel inhoudelijk aan bij het eerste. In één van zijn vroegere liederen, het innemende *Adelaide*, bezong Beethoven nog de liefde voor een heel specifiek iemand; in deze opeenvolging van liederen is de liefde onbereikbaar, anoniem, en daarom misschien ook universeel geworden. Alles bij elkaar componeerde Beethoven bijna honderd liederen, waarvan de meeste nog door het grote publiek ontdekt kunnen worden.



Beethoven componeerde weinig muziek voor de kerk, maar met de *Missa Solemnis* schreef hij wel meteen één van de belangrijkste en indrukwekkendste religieuze composities van de 19de eeuw. De aanleiding voor deze compositie was de aanstelling van aartshertog Rudolf, één van Beethovens grootste supporters. De inhuldigingsplechtigheid was gepland voor maart 1820, en Beethoven begon ruim een jaar op voorhand met componeren. Nadat hij het Kyrie vlot gecomponeerd had, begon zijn idee voor de totale vorm van het werk echter steeds grotere proporties aan te nemen, waardoor de kans dat hij het stuk op één jaar klaar zou krijgen zienderogen slonk. Beethoven miste de

deadline (en de vergoeding) en het werk aan de *Missa Solemnis* werd meer en meer onderbroken door andere bezigheden. Toen deze magistrale mis af was, had Beethoven een meesterwerk van anderhalf uur gecomponeerd die echter op geen enkele manier in te passen viel in een liturgische context. Door diverse omstandigheden vond de première in 1824 plaats in Sint-Petersburg, en niet in Wenen. Dit zou ook de enige integrale uitvoering zijn tijdens Beethovens leven, maar de verschillende onderdelen van de mis komen wel regelmatig terug in de programma's van Beethovens Akademien.

Klaas Coulembier

### Ontdek Beethovens vocale muziek in BOZAR

---

25.02.2020	<b>Fidelio semi-staged</b> <i>Swedish Chamber Orchestra &amp; Thomas Dausgaard</i>
09.05.2020	<b>Matthias Goerne &amp; Jan Lisiecki</b> <i>Beethoven Lieder</i>

---

## RETOUR SUR LE 22 DÉCEMBRE 1808

Le 22 décembre 1808. Voilà une date dont Beethoven rêvait depuis bien longtemps : pour la toute première fois, un concert entièrement consacré à son œuvre allait être donné. Au programme : le Gloria et le Sanctus de la *Messe en ut*, la *Fantaisie pour piano* et l'Aria de concert « *Ah ! Perfido* ». Ensuite, place aux *Cinquième* et *Sixième Symphonies*, au *Quatrième concerto pour piano* ainsi qu'à la *Fantaisie pour piano, chœur et orchestre*, œuvres présentées en première. Mais ce qui devait être une soirée glorieuse tourna quelque peu à la catastrophe... Non seulement le public viennois n'était pas habitué à des concerts d'une telle longueur – environ 4h30 de musique –, mais la chaleur excessive qui régnait au Theater an der Wien n'était pas non plus propice à la concentration.

Au-delà de ces circonstances, la qualité musicale de la soirée en tant que telle n'était pas au rendez-vous. Beethoven ne disposait pas des meilleurs musiciens du Theater an der Wien, car ceux-ci se trouvaient déjà sur scène dans un petit théâtre, où l'opéra de Haydn, *Ritorno di Tobia*, était joué. Beethoven dut se contenter d'un groupe disparate de musiciens de seconde classe qui n'avaient probablement jamais joué ensemble auparavant. De plus, la soirée ne fut que très peu préparée. Certains critiques ont même affirmé que les musiciens jouaient certaines compositions pour la première fois le soir même. Essayez seulement d'achever avec brio dans ces conditions quatre nouvelles compositions !

C'est lors de la dernière composition de la soirée (la *Fantaisie pour piano, chœur et orchestre*) que le manque de répétition se fit le plus sentir.

Selon certains témoins de l'histoire, il semblerait que, suite à une mauvaise entrée des clarinettes, Beethoven ait même été jusqu'à interrompre les musiciens. Selon Carl Czerny, Beethoven, connu pour sortir facilement de ses gonds, aurait dit « Arrêtez-vous, c'est mal joué, arrêtez de nouveau ! », alors que certains musiciens menaçaient de quitter la scène...

L'intention de Kristian Bezuidenhout et du Balthasar-Neumann-Chor und Ensemble sous la direction de Thomas Hengelbrock n'est certainement pas de vous faire revivre cette soirée désastreuse – et c'est peut-être mieux ainsi. Toutefois, ils joueront ce soir le *Quatrième Concerto pour piano*, l'intégralité de la *Messe en ut* et, enfin, la *Fantaisie pour piano, chœur et orchestre* : trois œuvres qui furent jouées pendant le concert en question. L'idée n'est donc pas de commémorer cette soirée tristement historique, mais bien de rendre hommage à la grande qualité intrinsèque de ces compositions.

### Le Concerto pour piano n° 4

Achever une composition relevait de défi pour Beethoven. Il lui fallut par exemple quatre ans avant que son *Quatrième concerto pour piano* ne soit finalement créé en 1807, lors d'un concert privé. Quelques mois plus tard, lors du fameux « concert fleuve » du 22 décembre 1808, le concerto fut présenté au public pour la deuxième fois. Beethoven lui-même était responsable de la partie solo, car, en plus de son talent de composition, il était également connu pour sa virtuosité exceptionnelle et son art de

l'improvisation au clavier. Ainsi, Carl Czerny écrivit : « La pièce de Beethoven a eu un tel effet sur chaque auditeur que, bien souvent, certains écrasaient une petite larme, tandis que d'autres sanglotaient bruyamment. Parce qu'il y avait quelque chose de merveilleux dans son expression, ajouté à la beauté et à l'originalité de ses idées ainsi qu'à sa façon lumineuse de les interpréter. » Le *Quatrième Concerto pour piano* a d'abord suscité la surprise auprès du public de l'époque, car le piano fait une introduction sans accompagnement de l'orchestre. L'interaction menaçante du soliste avec l'orchestre rend l'*Andante con moto* également particulièrement original. Sans interruption, Beethoven relie à cette partie centrale le finale, écrit sous forme de rondo.

### La Messe en ut

Si le concert du 22 décembre 1808 ne dévoila que certaines parties de la *Messe en ut*, vous aurez l'occasion ce soir d'écouter l'œuvre dans son intégralité. Beethoven l'écrivit à la demande de Nikolaus II d'Estherházy, pour qui Haydn composa aussi ses dernières messes. Si le prince fut toujours très satisfait des messes de Haydn, la composition de Beethoven ne le séduisit guère. Aussi ce dernier demanda-t-il un jour : « Mon cher Beethoven, qu'avez-vous donc encore fait ? » Cette réaction semble quelque peu étrange, la structure de l'œuvre étant similaire à celle d'une messe de Haydn que le prince admirait tant. Beethoven tenta autant que possible d'épurer musicalement la signification profonde des textes de l'ordinaire. Il en était conscient et déclara à ce sujet : « Je crois avoir manipulé le texte comme rarement auparavant ».

Beethoven savait comment transmettre des hymnes divins et des prières de manière particulièrement émotionnelle et directe.

### La Fantaisie pour piano, chœur et orchestre

Dans un monde parfait, la *Fantaisie pour piano, chœur et orchestre* aurait été la cerise sur le gâteau du concert fleuve ; tous les musiciens de la soirée, de l'orchestre et des choristes jusqu'aux solistes, auraient uni leurs forces dans un projet musical d'envergure. Mais comme nous l'avons mentionné plus haut, la première ne se déroula pas comme espéré...

La structure de cette fantaisie se révèle quelque peu étrange. L'œuvre commence par une improvisation au piano, jouée par Beethoven lors de la première, suivie par une série de variations à l'orchestre, puis par le grand finale du chœur. Cet ajout du chœur présage l'une des dernières réalisations du compositeur, à savoir sa majestueuse *Neuvième Symphonie*. Beethoven avait lui-même consciemment établi un lien entre les deux œuvres, car, pour promouvoir sa dernière symphonie, il la présenta à ses éditeurs comme étant écrite « dans le style de [s]a *Fantaisie pour piano, chœur et orchestre*, mais à plus grande échelle ». Les paroles des deux œuvres, bien que de la main d'auteurs différents et conçues dans des contextes différents, partagent un même caractère profondément optimiste.

Maarten Sterckx

# LUDWIG VAN BEETHOVEN ET LA VOIX HUMAINE...

## UN MARIAGE DIFFICILE ?

Le moment où le baryton solo, dans la *Neuvième Symphonie* de Ludwig van Beethoven, après près d'une heure de présence silencieuse sur scène, s'adresse au public avec ces mots : « *O Freunde, nicht diese töne* », fait toujours grand effet. Des pages entières ont été écrites au sujet de l'utilisation des chanteurs et du chœur dans cette symphonie, et Beethoven est à juste titre considéré comme le grand innovateur qui, par cette intervention, a porté la symphonie à un niveau supérieur à ce qu'il avait fait jusque-là. Gustav Mahler s'adosserait à cette tradition en recourant à des chœurs et à des solistes dans certaines de ses symphonies, et même en donnant une forme symphonique à des cycles de *Lieder* entiers.

Le fait que Beethoven ait porté la musique symphonique à des sommets par l'ajout de voix est remarquable, mais a pu être très surprenant pour le spectateur de l'époque. Le compositeur présentait volontiers ses nouvelles créations lors d'« académies », des soirées musicales qu'il organisait lui-même et dans lesquelles il se produisait au piano et plus tard au pupitre du chef d'orchestre. Les programmes de ces concerts étaient grandiloquents, avec des symphonies, des concertos, des airs, des fantaisies et des improvisations. La présence d'un chœur ou de chanteurs n'était donc pas exceptionnelle, et il semblait même évident qu'à un moment, Beethoven rassemblerait les forces en présence dans une seule œuvre. Ce n'est pas dans sa *Neuvième* qu'il s'y essaya pour la première fois. La *Fantaisie chorale op. 80* est une composition tout aussi

remarquable, interprétée par Beethoven le 22 décembre 1808 au Theater an der Wien pour la première fois.

Le programme de cette soirée était très varié et bien pensé. Après l'air de concert *Ah! Perfido* venait la *Sixième Symphonie*, le *Gloria* et le *Sanctus* de la *Messe* en do majeur, puis le *Quatrième Concerto pour piano*, avec Beethoven en soliste. Comme si cela ne suffisait pas, le public entendit encore la *Cinquième Symphonie*, suivie par une fantaisie pour piano solo et la *Fantaisie chorale*. Tous les intervenants du concert étaient réunis dans cette dernière œuvre : le piano, l'orchestre et le chœur. Sur le plan musical, on peut déjà y entendre certaines sonorités de la *Neuvième Symphonie*, comme si Beethoven y expérimentait différentes choses qu'il valoriserait ensuite dans la symphonie. On y trouve par exemple une série de variations sur un thème assez simple qui rappelle clairement la célèbre mélodie de l'*Ode à la joie*.

### Beethoven, compositeur pour la voix

Il existe de nombreux mythes autour du Beethoven compositeur pour la voix. Lui-même aurait dit que composer pour la voix lui coûtait plus d'efforts qu'écrire pour les instruments. Cette affirmation est renforcée par le commentaire d'E. T. A. Hoffmann : « Beethoven est un compositeur purement romantique, et donc authentiquement musical. C'est peut-être pour cela qu'il est moins à l'aise dans la musique vocale, qui ne

laisse aucune place au désir sans objet, mais se contente de transposer dans le domaine de l'infini les émotions exprimées par les mots, et c'est sans doute aussi pour cette raison que sa musique instrumentale ne trouve que rarement un écho dans le public. »

Selon Hoffmann, la musique instrumentale de Beethoven est donc au sommet parce qu'elle peut exprimer *in abstracto* l'infinité des sentiments humains – la peur, la terreur et la peine ainsi que l'amour et la tendresse. Cette analyse, couplée à la déclaration de Beethoven à ce sujet, a souvent mené à la conclusion que la musique vocale, dans son œuvre, était une voie d'évitement (manquée). Le fait que les parties de chœur frisent l'inchantable et qu'il n'a laissé qu'un seul opéra renforce cette lecture de l'histoire.

En réalité, Beethoven savait aussi bien composer pour les voix que ses prédécesseurs et contemporains. Une période d'étude précéda bien entendu l'épanouissement de son génie et la composition de son impressionnant répertoire ; le facteur familial contribua certainement aussi et de façon importante à sa carrière de musicien.

Cela nous mène dans le Brabant : c'est à Malines que son grand-père, Louis van Beethoven, vivait avec sa famille. Il y était inscrit à l'école chorale, dans un bâtiment qui existe encore aujourd'hui, où l'éducation musicale était donnée depuis le XV<sup>e</sup> siècle (notamment à Philippe de Monte). Le grand-père et le père de Ludwig occupèrent tous deux d'importantes postes de chanteurs dans différentes églises et cours, où la musique vocale faisait partie de la pratique quotidienne et de la formation musicale. À l'âge de 14 ans, Ludwig van Beethoven travaillait déjà comme organiste de la cour de Bonn, remplaçant son mentor Christian Gottlob Neefe lorsque celui-ci était en tournée avec la compagnie théâ-

trale. Sa tâche quotidienne consistait non seulement à jouer de l'orgue pendant les services religieux, mais aussi à répéter avec les chanteurs et à accompagner les productions d'opéras. Il semble donc peu probable que Beethoven pût considérer l'écriture pour la voix comme aussi difficile que celle pour les instruments.

## Beethoven et l'opéra

S'il est un genre sous-représenté dans la liste des œuvres de Beethoven, c'est bien l'opéra. Beethoven avait pourtant l'ambition de se faire une place dans le genre. Par l'expérience qu'il avait acquise à Bonn dans la fosse d'orchestre, il savait que la composition d'une telle œuvre n'était pas évidente. En 1798, il décida de se former auprès d'Antonio Salieri, qui était alors encore considéré comme l'un des compositeurs les plus importants de Vienne, où Beethoven travaillait à sa carrière depuis 1792. Il apprit auprès de lui comment analyser un texte afin d'en mettre les mots en musique de la manière la plus efficace. Une attention particulière était portée au mètre et au rythme du texte, mais aussi à la sonorité de certaines voyelles et à la manière de les chanter pour qu'elles sonnent le mieux possible.

En 1803, il fut nommé compositeur en résidence au Theater an der Wien, poste qui comprenait notamment la composition d'un opéra annuel. En raison de difficultés avec les livrets proposés et de différentes circonstances, cette collaboration ne commença jamais vraiment, et son seul opéra qui rencontra le succès fut écrit sur un texte qu'il avait lui-même choisi. Beethoven travailla longtemps à l'opéra *Leonore* (1805), dont il rebaptisa la forme définitive *Fidelio* (1814). Cette version, contrairement à la première, connut un grand

succès et reçut des critiques élogieuses de la presse. Les changements entre les deux versions étaient en grande partie liés à l'évolution politique de la France et de l'Europe post-révolutionnaire puis (post)napoléonienne. Alors que dans *Leonore*, l'accent était encore mis sur les relations internes entre les personnages, *Fidelio* fait beaucoup plus allusion aux changements sociaux en Europe.

La même année eurent lieu les préparatifs du célèbre Congrès de Vienne, au cours duquel les rapports de forces européens devaient être réexaminés. Beethoven profita de l'attention internationale portée sur sa ville pour composer deux œuvres vocales pour l'événement, une vaste cantate, *Der glorreiche Augenblick*, et le court mais puissant *Chor auf die verbündeten Fürsten*. Longtemps avant que l'Ode à la joie devienne le symbole de l'unité européenne, sa musique vocale résonnait déjà sur la scène politique européenne.

### Lieder et musique religieuse

Ludwig van Beethoven était peut-être considéré par Hoffmann comme le romantique par excellence pour sa musique instrumentale, mais pour Beethoven lui-même, le lied était un genre important. Il composa plusieurs Lieder solos, et avec *An die ferne Geliebte*, il donna l'exemple à Schubert et Schumann d'un véritable cycle : plusieurs Lieder inscrits dans un même cadre et présentant un lien en termes de contenu. Les Lieder ne forment pas une narration chronologique comme dans *Winterreise* et *Die Schöne Müllerin* de Schubert, mais le dernier reste lié au premier sur le plan du contenu. Dans l'un de ses premiers Lieder, le captivant *Adelaide*, Beethoven chantait encore l'amour pour une personne spécifique ; dans *An die ferne Geliebte*, l'amour est devenu plus inaccessible, plus

anonyme et donc peut-être aussi plus universel. Il composa près d'une centaine de Lieder, dont la plupart doivent encore être découverts par le grand public.

Beethoven composa peu de musique d'église ; sa *Missa Solemnis* est néanmoins l'une des compositions religieuses les plus importantes et impressionnantes du XIX<sup>e</sup> siècle. Cette œuvre fut composée pour la nomination de l'archiduc Rodolphe, l'un des plus grands mécènes du compositeur. La cérémonie était prévue pour mars 1820, et Beethoven commença la composition un an plus tôt. Après avoir écrit le *Kyrie*, sa conception de la forme globale de l'œuvre commença à prendre des proportions de plus en plus importantes, les chances qu'il termine l'œuvre dans les temps s'amenuisant au fil du temps. Beethoven manqua la date limite (et le paiement) et son travail sur l'œuvre se vit de plus en plus souvent interrompu par d'autres activités. Lorsque cette œuvre magistrale fut enfin terminée, Beethoven avait composé un chef-d'œuvre d'une heure et demie qui ne pouvait en aucun cas s'inscrire dans un contexte liturgique. En raison de diverses circonstances, la première eut lieu à Saint-Pétersbourg et non à Vienne. Ce serait également l'unique représentation de l'œuvre intégrale du vivant du compositeur, mais les différents mouvements apparaîtraient régulièrement au programme de ses académies.

Klaas Coulembier

### Découvrez la musique vocale de Beethoven à BOZAR

25.02.2020	<b>Fidelio semi-staged</b> Swedish Chamber Orchestra & Thomas Dausgaard
09.05.2020	<b>Matthias Goerne &amp; Jan Lisiecki</b> <i>Beethoven Lieder</i>



© Marco Borggreve

KRISTIAN BEZUIDENHOUT,  
pianoforte · piano-forte

NL Kristian Bezuidenhout werd in 1979 geboren in Zuid-Afrika en studeerde in Australië aan de Eastman School of Music. Momenteel woont hij in Londen. Hij studeerde eerst piano bij Rebecca Penneys en daarna klavecimbel bij Arthur Haas en pianoforte bij Malcolm Bilson. Hij was slechts 21 jaar toen hij op de prestigieuze Internationale Wedstrijd Antiqua Musica in Brugge de Eerste Prijs en de Publieksprijs won. Sindsdien is hij een veelgevraagde gast bij de grootste orkesten, waaronder het Freiburger Barockorchester, Les Arts Florissants, het Orchestre des Champs Elysées, het Koninklijk Concertgebouworkest, het Chicago Symphony Orchestra en het Gewandhausorchester Leipzig. Hij deelde het podium met beroemde artiesten zoals John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe, Frans Brüggen, Trevor Pinnock, Giovanni Antonini, Jean-Guihen Queyras, Isabelle Faust, Alina Ibragimova, Anne Sofie von Otter, Mark Padmore en Matthias Goerne.

Bij Harmonia Mundi heeft hij tal van bekroonde albums uitgegeven, zoals zijn opnames van de integrale klaviermuziek van Mozart. Sinds het seizoen 2017-2018 deelt hij de taak van artistiek directeur van het Freiburger Barockorchester met Gottfried von der Goltz en is hij eerste gastdirigent van The English Concert.

FR Né en Afrique du Sud en 1979, Kristian Bezuidenhout a étudié en Australie, à la Eastman School of Music et vit à présent à Londres. Après une formation initiale de pianiste avec Rebecca Penneys, il étudie le clavecin avec Arthur Haas et le piano-forte avec Malcolm Bilson. Ayant remporté à 21 ans le premier prix et le prix du public du prestigieux International Competition Musica Antiqua Bruges, il est depuis régulièrement invité par les plus grands ensembles du monde, dont le Freiburger Barockorchester, Les Arts Florissants, l'Orchestre des Champs Elysées, le Koninklijk Concertgebouworkest, le Chicago Symphony Orchestra ou le Leipzig Gewandhausorchester. Il s'est produit avec des artistes renommés tels que John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe, Frans Brüggen, Trevor Pinnock, Giovanni Antonini, Jean-Guihen Queyras, Isabelle Faust, Alina Ibragimova, Anne Sofie von Otter, Mark Padmore ou Matthias Goerne. Il dispose d'une discographie riche et fréquemment primée, pour Harmonia Mundi, incluant notamment l'ensemble de la musique pour clavier de Mozart. Depuis la saison 2017-2018, il a rejoint Gottfried von der Goltz à la direction artistique du Freiburger Barockorchester et est, par ailleurs, chef invité principal de l'English Concert.



© Florence Grandlier

THOMAS HENGLBROCK,  
leiding · direction

NL Thomas Hengelbrock is de oprichter en dirigent van het Balthasar-Neumann-Ensemble. Hij was chef-dirigent van het NDR Elbphilharmonie Orchester (2011-2018) en 'chef associé' van het Orchestre de Paris (2016-2017). Van 1995 tot 1998 was hij artistiek directeur van de Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, waarna hij van 2000 tot 2006 aan het hoofd stond van het Festival Feldkirch en van 2000 tot 2003 muzikeldirecteur van van de Wiener Volksoper. Zijn repertoire strekt zich uit van 17e-eeuwse tot hedendaagse muziek. In januari 2017 mocht Thomas Hengelbrock de Elbphilharmonie, de nieuwe Hamburgse concertzaal, inhuldigen aan het hoofd van het NDR Elbphilharmonie Orchester. Eerder dirigeerde hij gerenommeerde ensembles als het Koninklijk Concertgebouworkest, de Wiener en de Münchner Philharmoniker, het Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks en vele andere. Hij is

geregeld te gast bij de Opéra de Paris, het Festspielhaus Baden-Baden, het Konzerthaus Dortmund en het Teatro Real Madrid. Hij werkt nauw samen met zangers als Plácido Domingo, Cecilia Bartoli, Anna Netrebko en Christian Gerhaher. Thomas Hengelbrock werd in 2016 bekroond met de Herbert von Karajan Musikpreis voor zijn inzet in het muziekonderwijs.

FR Thomas Hengelbrock a fondé et dirige le Balthasar-Neumann-Ensemble. Chef associé de l'Orchestre de Paris depuis la saison 2016-2017, il a été par ailleurs le chef principal du NDR Elbphilharmonie Orchester (2011-2018), le directeur artistique de la Deutsche Kammerphilharmonie Bremen (1995-1998), le directeur du Festival Feldkirch (2000-2006) et le directeur musical du Wiener Volksoper (2000-2003). Il maîtrise un répertoire qui s'étend de la musique du XVII<sup>e</sup> siècle à la musique contemporaine. En janvier 2017, Thomas Hengelbrock a inauguré la nouvelle salle de concert de Hambourg, l'Elbphilharmonie, à la tête du NDR Elbphilharmonie Orchester. Auparavant, Hengelbrock s'est produit à la tête d'ensembles de renom tels que le Koninklijk Concertgebouworkest, le Wiener et le Münchner Philharmoniker, le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks et beaucoup d'autres. Il est régulièrement invité à l'Opéra de Paris, au Festspielhaus Baden-Baden, au Konzerthaus Dortmund et au Teatro Real Madrid. Il travaille en étroite collaboration avec des chanteurs et chanteuses tels que Plácido Domingo, Cecilia Bartoli, Anna Netrebko et Christian Gerhaher. Il enseigne par ailleurs à travers le monde, un engagement qui lui a valu le Herbert von Karajan Music Prize en 2016.





© Florence Granddier

## BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & -ENSEMBLE

nl Het Balthasar-Neumann-Chor, dat in 1991 door Thomas Hengelbrock werd opgericht, werd al snel internationaal opgemerkt door het brede repertoire van 17<sup>de</sup> eeuwse muziek tot hedendaagse vocale creaties. De hoge kwaliteit van de leden, die allemaal steengoede solisten zijn, geeft hen de mogelijkheid om bekend en minder bekend repertoire van missen, opera's en oratoria te exploreren. Het koor werkte samen met belangrijke orkesten als het Koninklijk Concertgebouworkest, het Gewandhausorchester Leipzig, het Tonhalle-Orchester Zürich, het NHK Symphony Orchestra en het Sinfonieorchester Basel. In 1995 bracht Thomas Hengelbrock een andere groep uitstekende instrumentalisten samen, met de bedoeling om een nieuw ensemble te creëren dat muziek brengt op een historisch geïnformeerde manier.

Of het nu om oude muziek gaat of om modern repertoire, de muziekwerken worden steeds op een historisch instrumentarium gebracht, rekening houdend met de historische context en het compositiejaar. Uitvoeringen door het Balthasar Neumann-Ensemble van opera's in hun originele versie, van Mozart, Bizet, Verdi en zelfs Wagner, hebben pers en publiek steeds aangenaam verrast. Het orkest treedt geregeld op in belangrijke Europese concertzalen als het Konzerthaus in Wenen en Dortmund, de Elbphilharmonie Hamburg, het Festspielhaus Baden-Baden, BOZAR, de Opéra de Paris, het Théâtre des Champs-Élysées, het Teatro Real de Madrid alsook tijdens internationale festivals als de Salzburger Festspiele of het Schleswig-Holstein Musik Festival. Het ensemble en koor hebben een

vaak bekroonde discografie inclusief de weelderige zestiendelige CD-doos met de titel Balthasar-Neumann-Chor & -Ensemble Edition, op het label Deutsche Harmonia Mundi. Onlangs verscheen een album met werk van Schubert en Schumann (Sony Classical, 2019).

FR Fondé par Thomas Hengelbrock en 1991, le Balthasar-Neumann-Chor s'est rapidement construit une réputation internationale d'excellence, s'attaquant avec autant d'aisance aux œuvres du XVII<sup>e</sup> siècle qu'aux créations vocales contemporaines. La qualité de ses membres, qui sont également des solistes à part entière, leur permet d'aborder tous les styles relevant des répertoires consacré et méconnu, qu'il s'agisse de messes, d'opéras, d'oratorios ou encore de partitions inclassables. Il a collaboré avec des ensembles tels que le Koninklijk Concertgebouworkest, le Gewandhausorchester Leipzig, le Tonhalle-Orchester Zürich, le NHK Symphony Orchestra ou le Sinfonieorchester Basel. En 1995, Thomas Hengelbrock réunit par ailleurs un groupe d'excellents instrumentistes en fonction de critères analogues, dans le but de créer un nouvel ensemble dédié à l'interprétation de la musique sur base d'une pratique historiquement documentée. Qu'elles soient du domaine de la musique ancienne ou qu'elles appartiennent au répertoire moderne, les œuvres musicales sont ainsi toujours interprétées à l'aide d'une instrumentation historique tenant compte du contexte et de l'année de composition. Les interprétations d'opéras de Mozart, Bizet, Verdi ou Wagner dans leurs formes originelles

ont toujours agréablement surpris la presse et le public. L'orchestre se produit régulièrement dans des grandes salles européennes telles que les Konzerthaus de Vienne et de Dortmund, l'Elbphilharmonie de Hambourg, le Festspielhaus de Baden-Baden, BOZAR, l'Opéra de Paris, le Théâtre des Champs-Élysées, le Teatro Real de Madrid ainsi que dans des événements internationaux comme les Salzburger Festspiele ou le Schleswig-Holstein Musik Festival. Il dispose d'une discographie souvent primée, dont le somptueux coffret de 16 CD intitulé *Balthasar-Neumann-Chor & -Ensemble Edition*, sous le label Deutsche Harmonia Mundi. Récemment : sortie d'un CD comportant des œuvres de Schubert et de Schumann (Sony Classical, 2019).

## ORKEST · ORCHESTRE

### **eerste viool · premier violon**

Raphael Christ\*  
Alfia Bakieva  
Benjamin Chavrier  
David Gramse  
Astrid Leutwyler  
Gisela Müller  
Jenny Peña Campo  
Laura Esther Riverol Mitchel  
Muhammedjan Sharipov\*\*  
Bettina Van Roosebeke

### **tweede viool · second violon**

Corinna Guthmann\*  
Fritz Kircher  
Mailis Bonnefous\*\*  
Javier Cantillo Laffita  
Rebecca Gormezano  
Anna Melkonyan  
Anna Morozkina  
Henriette Otto  
Verena Schoneweg

### **altviool · alto**

Pablo de Pedro\*  
Donata Böcking  
Osvaldo Enriquez Castro

Corina Golomoz  
Firmian Lerner  
Danka Nikolic  
Jonathan Ponet\*\*  
Muriel Razavi

### **cello · violoncelle**

Lorenzo Meseguer\*  
Vanessa Hunt Russel  
Rebecca Krieg\*\*  
Lorenzo Meseguer  
Elisa Siber  
Luis Zorita

### **contrabas · contrebasse**

Davide Vittone\*  
Nicola dal Maso  
Diego Zecharies

### **fluit · flûte**

Michael Schmidt-Casdorff  
Ingo Nelken

### **hobo · hautbois**

Philipp Mahrenholz  
Alayne Leslie

### **klarinet · clarinette**

Florian Schüle  
Sebastian Kürzl

### **fagot · basson**

Carles Cristobal  
Letizia Viola

### **hoorn · cor**

Ulrich Hübner  
Renée Allen

### **trompet · trompette**

Moritz Görig  
Lukas Reiß

### **pauken · timbales**

Friedhelm May

### **orgel · orgue**

Andreas Küppers

\*sectieleider · chef de pupitre

\*\* scholars of the Balthasar  
Neumann Academy

## KOOR · CHŒUR

### **sopraan · soprano**

Anja Bittner  
Annemei  
Blessing-Leyhausen  
Alice Borciani,  
Kerstin Dietl  
Karin Gyllenhammar  
Heike Heilmann,  
Margaret Hunter  
Akiko Ito  
Agnes Kovacs  
Katia Plaschka  
Agnes Scheibelreiter  
Christine Süßmuth

### **alt · alto**

Anne Bierwirth  
Franziska Brandenberger  
Petra Ehrismann  
Aurélie Franck  
Martina Gmeinder  
Anne Greiling  
Natalia Kawalek  
Irina Makarova  
Susan Marquardt  
Dorothee Merkel  
Mona Spägele  
Ute Weitkämper

### **tenor · ténor**

Nils Giebelhausen  
Nino Gmünder  
Bernd Lambauer  
Mirko Ludwig

Tiago Oliveira

Jan Petryka  
Jakob Pilgram  
Christian Rathgeber  
Victor Schiering  
Markus Schuck

### **bas · basse**

Ralf Ernst  
Friedemann Klos  
Carsten Krüger  
Reinhard Mayr  
André Morsch  
Michael Pannes  
Julian Redlin  
Raimonds Spogis  
Andreas Werner  
Hans Wijers

# BOZAR BOOKSHOP

BY WALTHER KÖNIG

Alongside all the BOZAR exhibition catalogues there is also a wide range of international books on art, architecture, photography and design, not to mention original gifts, design objects, childrens' gadgets and toys.

**From Tuesday to Saturday 10:00 - 20:00**  
**Thursday 10:00 - 21:00**  
**Sunday 10:00 - 18:00**  
**Contact : +32 (0)2 502 34 68 - [bookshop@bozar.be](mailto:bookshop@bozar.be)**



© BOZAR - Photo Yves Gervais

## BOZAR CAFÉ VICTOR

This cosy café is the perfect spot to meet up before or after a visit to BOZAR. But you can also drop by for lunch with colleagues, a drink with friends or a business lunch or dinner. The varied menu means you can sample fresh products at any time of day: from a breakfast or lunch to a late night dinner.

**Open every day from 10:00 till 23:00**  
**Contact & Reservation:** +32 (0)2 213 19 19  
[info@victor23.be](mailto:info@victor23.be) - [www.victorbozarcafe.be](http://www.victorbozarcafe.be)  
**Entrance:** Centre for Fine Arts, Rue Ravenstein 23  
1000 Brussels



© Fredrik Mercruysee

## BOZAR RESTAURANT

The Michelin-starred BOZAR RESTAURANT offers gourmet, refined cuisine in a unique setting in Brussels designed by the famous architect Victor Horta. In his memoirs Horta considered the Centre for Fine Arts to be the climax of his career and had an uncompromising desire to eradicate elitism and make art accessible to the masses,. "Originality in tradition, creativity in classicism" this is the mantra of the Michelin-starred chef Karen Torosyan and his team, also drawing inspiration from the nobility and spirit of the place.

**From Tuesday to Friday 12:00 - 14:00, 18:00 - 21:30**  
**Saturday 18:00 - 21:30**  
**Contact & Reservation:** + 32 (0)2 503 00 00  
[info@bozarrestaurant.be](mailto:info@bozarrestaurant.be) - [www.bozarrestaurant.be](http://www.bozarrestaurant.be)  
**Entrance:** Centre for Fine Arts, Rue Baron Horta 3  
1000 Brussels



© Bluelic.com G. Mielotte

LUDWIG VAN BEETHOVEN

FANTASIE VOOR PIANO, KOOR EN  
ORKEST · FANTAISIE POUR PIANO,  
CHŒUR ET ORCHESTRE, OP. 80

Schmeichelnd hold und lieblich klingen  
unsres Lebens Harmonien,  
und dem Schönheitssinn entschwingen  
Blumen sich, die ewig blühen.  
Fried und Freude gleiten freundlich  
wie der Wellen Wechselspiel.  
Was sich drängte rau und feindlich,  
ordnet sich zu Hochgefühl.

Wenn der Töne Zauber walten  
und des Wortes Weihe spricht,  
muss sich Herrliches gestalten,  
Nacht und Stürme werden Licht.  
Äuss're Ruhe, inn're Wonne  
herrschen für den Glücklichen.  
Doch der Künste Frühlingssonne  
lässt aus beiden Licht entstehn.

Großes, das ins Herz gedrungen,  
blüht dann neu und schön empor.  
Hat ein Geist sich aufgeschwungen,  
hält ihm stets ein Geisterchor.  
Nehmt denn hin, ihr schönen Seelen,  
froh die Gaben schöner Kunst:  
Wenn sich Lieb und Kraft vermählen,  
lohnt den Menschen Göttergunst.

Strelend lief en lieflijk klinkt hier  
Onze levensharmonie,  
En aan schoonheidszin ontspringt hier  
Bloemenpracht, een symfonie.  
Vreed' en vreugde glijden vriend'lijk  
Als de golven in hun spel.  
Wat zich opdrong, ruw, vijand'lijk,  
Ordent zich tot geestdrift wel.

Als magie van tonen rondwaart  
En de ernst van 't woord ons sticht,  
Moet iets heerlijks zich ontvouwen,  
Nacht en stormen worden licht.  
Rust van buiten, vreugd van binnen,  
Heersen bij wie is voldaan,  
En de lentezon der kunsten  
Laat uit lijden licht ontstaan.

Grootheid, in het hart verdrongen,  
Bloeit weer op en komt mooi door;  
Is een geest dan opgesprongen,  
Zingt hem na een geestenkoor.  
Neem dus aan, o goede vrienden,  
Blij de gaven van de kunst!  
Als zich liefd' en kracht verenigen,  
Loont de mensen godengunst.

© Lau Kanen

Avec grâce, charme et douceur résonnent  
Les harmonies de notre vie,  
Et le sens de la beauté engendre  
Les fleurs qui fleurissent éternellement.  
Paix et joie avancent en parfait accord,  
Comme le jeu alternant des vagues ;  
Tous les éléments durs et hostiles  
Se rendent au sentiment du sublime.

Lorsque règne la magie des sons  
Et que parle le sacré du mot,  
Cela engendre forcément le merveilleux,  
La nuit et la tempête deviennent lumière,  
Calme au dehors, profonde joie à l'intérieur  
Règnent pour le bienheureux.  
Cependant, le soleil printanier des arts  
Fait naître des deux la lumière.

Quelque chose de grand, entré dans le cœur,  
Fleurit alors à nouveau dans toute sa beauté,  
Qu'un esprit ait pris son essor,  
Et tout un chœur d'esprits retentit en réponse.  
Acceptez donc, ô vous belles âmes,  
Joyeusement les dons de l'art.  
Lorsque s'unissent l'amour et la force,  
La faveur des dieux récompense l'homme.

Traduction d'Anne Servant, citée par M. Lecompte, dans  
*Le Guide illustré de la musique symphonique de Beethoven*,  
Fayard, p. 302

MIS IN C · MESSE EN UT MAJEUR, OP. 86

**Kyrie**

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

**Gloria**

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus

bonae voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te,

adoramus te, glorificamus te.

Gratias agimus tibi

propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis,

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite,

Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei,

Filius Patris,

Qui tollis peccata mundi,

miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,

suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris,

miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus,

tu solus Dominus, tu solus

Altissimus Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu

in gloria Deis Patris.

Amen.

**Kyrie**

Heer, ontferm U over ons.  
Christus, ontferm U over ons.  
Heer, ontferm U over ons.

**Gloria**

Ere aan God in de hoge  
en op aarde vrede aan de mensen  
van goede wil.  
Wij loven U, wij prijzen U,  
wij aanbidden U, wij verheerlijken U.  
Wij danken U  
om uw grote heerlijkheid.  
Heer God, Koning des Hemels,  
God, Almachtige Vader,  
Heer, eniggeboren Zoon,  
Jezus Christus.  
Heer God, Lam Gods,  
Zoon des Vaders,  
Gij die wegneemt de zonden der wereld,  
ontferm U over ons.  
Gij die wegneemt de zonden der wereld,  
ontvang onze smeekbede.  
Gij die zetelt aan de rechterhand van de Vader,  
ontferm U over ons.  
Want Gij alleen zijt heilig,  
Gij alleen zijt de Heer,  
Gij alleen zijt de Allerhoogste, Jezus-Christus.  
Met de Heilige Geest  
in de heerlijkheid van God de Vader.  
Amen.

**Kyrie**

Seigneur, prends pitié.  
Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

**Gloria**

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,  
Et paix sur la terre aux hommes  
de bonne volonté.  
Nous te louons, nous te bénissons,  
nous t'adorons, nous te glorifions.  
Nous te rendons grâce  
pour ton immense gloire.  
Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur Fils unique,  
Jésus-Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,  
Fils du Père,  
Toi qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Toi qui enlèves le péché du monde,  
reçois notre prière.  
Toi qui es assis à la droite du Père,  
prends pitié de nous.  
Car toi seul es Saint,  
toi seul es Seigneur, toi seul  
es le très-Haut: Jésus-Christ.  
Avec le Saint-Esprit  
dans la gloire de Dieu le Père.  
Amen.



### **Credo**

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum, Jesum Christum  
Filium Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum,  
consubstantialem Patri,  
per quem omnia facta sunt.  
Qui, propter nos homines,  
et propter nostram salutem,  
descendit de coelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine,  
et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis,  
sub Pontio Pilatio  
passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die,  
secundum scripturas;  
Et ascendit in coelum,  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria  
judicare vivos et mortuos,  
cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum  
Dominum et vivificantem,  
qui ex Patre Filioque procedit;  
Qui cum Patre et Filio simul  
adoratur et conglorificatur;  
qui locutus est per prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum  
et vitam venturi saeculi.  
Amen.

## Credo

Ik geloof in één God,  
de almachtige Vader,  
Schepper van hemel en aarde,  
van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.  
En in één Heer, Jezus Christus,  
eniggeboren Zoon van God,  
vóór alle tijden geboren uit de Vader.  
God uit God, licht uit licht,  
ware God uit de ware God.  
Geboren, niet geschapen,  
één in wezen met de Vader  
en door wie alles geschapen is.  
Hij is voor ons, mensen,  
en omwille van ons heil  
uit de hemel neergedaald.  
Hij heeft het vlees aangenomen door de heilige  
Geest uit de maagd Maria,  
en is mens geworden.  
Hij werd voor ons gekruisigd,  
Hij heeft geleden onder Pontius Pilatus  
en is begraven.  
Hij is verrezen op de derde dag,  
volgens de Schriften.  
Hij is opgevaren ten hemel:  
zit aan de rechterhand van de Vader.  
Hij zal wederkomen in heerlijkheid  
om te oordelen levenden en doden  
en aan zijn rijk komt geen einde.  
Ik geloof in de heilige Geest  
die Heer is en het leven geeft,  
die voortkomt uit de Vader en de Zoon;  
die met de Vader en de Zoon  
tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt;  
die gesproken heeft door de profeten.  
Ik geloof in de éne, heilige, katholieke  
en apostolische kerk.  
Ik belijd één doopsel  
tot vergeving van de zonden.  
Ik verwacht de opstanding van de doden,  
en het leven van het komend rijk.  
Amen.

## Credo

Je crois en un seul Dieu,  
le Père tout puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.  
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,  
le Fils unique de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles :  
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu,  
engendré, non pas créé,  
de même nature que le Père ;  
et par Lui tout a été fait.  
Pour nous les hommes,  
et pour notre salut,  
Il descendit du ciel ;  
Par l'Esprit Saint, Il a pris chair  
de la Vierge Marie,  
et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous  
sous Ponce Pilate,  
Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour,  
conformément aux Ecritures,  
et Il monta au ciel ;  
Il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire,  
pour juger les vivants et les morts  
et son règne n'aura pas de fin.  
Je crois en l'Esprit Saint,  
qui est Seigneur et qui donne la vie ;  
Il procède du Père et du Fils.  
Avec le Père et le Fils, Il reçoit  
même adoration et même gloire ;  
Il a parlé par les prophètes.  
Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique  
et apostolique.  
Je reconnais un seul baptême  
pour le pardon des péchés.  
J'attends la résurrection des morts,  
et la vie du monde à venir.  
Amen.

### **Sanctus**

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.  
Benedictus qui venit  
in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

### **Agnus Dei**

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

**OPMAAK VAN HET PROGRAMMABOEKJE -  
RÉALISATION DU PROGRAMME**  
Coördinatie · Coordination Maarten Sterckx  
Redactie · Rédaction Olivier Boruchowitch,  
Klaas Coulembier, Maarten Sterckx, Luc Vermeulen  
Vertaling · Traduction Catherine Meeùs, Oneliner  
Grafiek · Graphisme Sophie Van den Berghe  
Print · Impression Graffikka

**Sanctus**

Heilig, heilig, heilig  
is de Heer, de God der heerscharen!  
Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid.  
Hosanna in den hoge!  
Gezegend is hij die komt  
in de naam des Heren.  
Hosanna in den hoge!

**Agnus Dei**

Lam Gods,  
dat de zonden van de wereld wegneemt,  
ontferm u over ons.  
Lam Gods,  
dat de zonden van de wereld wegneemt,  
ontferm u over ons.  
Lam Gods,  
dat de zonden van de wereld wegneemt,  
geef ons vrede.

**Sanctus**

Saint, saint, saint  
le Seigneur, Dieu de l'univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieus !  
Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieus !

**Agnus Dei**

Agneau de Dieu  
qui enlèves les péchés du monde,  
prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu  
qui enlèves les péchés du monde,  
prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu  
qui enlèves les péchés du monde,  
Donne- nous la paix.

**BOZAR PATRONS**

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Armand • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Monsieur Antonio Ballesteros • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alphons Brenninkmeijer • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Valérie Cardon • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur Cédric Chauvelot • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • De Heer Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Monsieur Jenö Czuczai • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Madame Delphine Deschamps • De heer Eric Devos • Monsieur et Madame Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • Baron en Barones Marnix Galle Sioen • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Michaël Guttman • Madame Karin Haas • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron Edouard Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Sophie Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Comtesse Christian de La Rochefoucauld • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baronne Bénédicte del Marmol • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Docteur Isabelle Meiers • Monsieur Laurent Ménière • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Jean

## NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Baron et Baronne Charles-Albert Peers de Nieuwburgh • Madame Jean Pelfrene - Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Elisabetta Righini • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame France Soubeyran • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer and mevrouw Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vacleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Mevrouw Nora Vermeulen • Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigine • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Juergen Westphal • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willcox • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 - patrons@bozar.be

## YOUNG PATRONS

Mademoiselle Nour Amrani • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Monsieur Olivier Benoist • Monsieur Antoine Borighem • De heer Chris Bosma • De heer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Monsieur Frédéric Gaillard • De heer Bram Machtelinx en Mevrouw Barbara Den Tandt • Monsieur Olivier Gaillard • Baron et Baronne François Gendebien • De heer en Mevrouw David Lainé-Gysen • Monsieur Frederik Haspeslagh • Madame Catherine Janssens • Messieurs David Jouant et Nicolas Pierreux • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur et Madame Hyacinthe de Lhoneux • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Herode • Madame Isabelle Meiers • Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Olivier Olbrechts • Comte et Comtesse Thaddé Plater-Zyberk • Monsieur Charles Poncelet • Monsieur et Madame Albert-François Reintjens • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Monsieur Nicolas Simon • Monsieur et Madame Arnaud Thyssen • De heer Alexander Tuteleers • Comte Loïc d'Ursel • Mademoiselle Charlotte de la Vaissière de Lavergne • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Monsieur et Madame Réginald Wauters

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



**Gouvernement Fédéral · Federale Regering**

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur, de la Lutte contre la pauvreté, de l'Egalité des chances et des Personnes handicapées · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel, Armoedebestrijding, Gelijke Kansen en Personen met een beperking

Services du Vice-Premier et Ministre de la Justice, chargé de la Régie des Bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Justitie, belast met de Regie der Gebouwen

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, et de la Défense, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, en van Defensie, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen

Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Lutte contre la fraude fiscale et ministre de la Coopération au développement · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met Bestrijding van de fiscale fraude en minister van Ontwikkelingssamenwerking

Services du Ministre du Budget et de la Fonction publique, chargée de la Loterie nationale et de la Politique scientifique · Diensten van de Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken, belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid

Fédération Wallonie-Bruxelles  
 Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Viceminister-president, minister van Begroting, Financiën, Energie, Cultuur, Media en Jeugd

Kabinet van de Viceminister-president en minister van Mobiliteit, Openbare Werken, Vlaamse Rand, Buitenlands Beleid, Onroerend Erfgoed en Dierenwelzijn

Kabinet van de Minister van Brusselse aangelegenheden

**Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

**Commission Communautaire Française**

**Vlaamse Gemeenschapscommissie**

**Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

### Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN  
CONCERT HALL  
ORGANISATION



### Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Loterie  
Nationale  
Loterij



Banque Nationale  
DE BRUXELLES VAN ANTWERPEN

### Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



BNP PARIBAS  
FORTIS

Deloitte

### Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners

BOZAR

EXPO

MUSIC

proffimus

ENGIE

DENYS

Degroef  
Petercam



### Fondations · Stichtingen · Foundations



### Partenaires médias · Media partners



### Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



### Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



### Corporate Patrons

BIRD & BIRD · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be



# BOZAR

## BEETHOVEN 2020

NL In 2020 is het exact 250 jaar geleden dat Ludwig van Beethoven het levenslicht zag. BOZAR viert deze verjaardag met een eerbetoon aan zijn magistrale oeuvre. Zijn symfonieën, kamermuziek en religieuze werken worden uitgevoerd door de meest gerenommeerde musici en orkesten.

FR En 2020, nous fêtons le 250<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Ludwig van Beethoven. BOZAR lui rend hommage en invitant les musiciens et orchestres les plus renommés à interpréter ses pièces symphoniques, de musique de chambre, sacrées et lyriques.

25.02.2020	20:00	HLB	<b>Fidelio semi-staged</b> <i>Swedish Chamber Orchestra &amp; Thomas Dausgaard</i>
04.03.2020	20:00	HLB	<b>NHK Symphony Orchestra, Tokyo &amp; Paavo Järvi</b> <i>Khatia Buniatishvili</i> Beethoven, Rachmaninoff, Takemitsu
22.03.2020	15:00 19:00	HLB	<b>Ictus - Ana Torfs</b> <i>Wir irren</i>
22.04.2020	20:00	HLB	<b>Tetzlaff Quartett</b> Beethoven, Tchaikovsky
26.04.2020	15:00	HLB	<b>Belgian National Orchestra</b> <i>Beethoven 2020</i> Adolphe, Beethoven
09.05.2020	20:00	HLB	<b>Matthias Goerne &amp; Jan Lisiecki</b> <i>Beethoven Lieder</i>
03.06.2020	20:00	HLB	<b>Le Concert des Nations &amp; Jordi Savall</b> <i>Beethoven-Akademie</i>
12.06.2020	20:00	HLB	<b>Nico and the Navigators &amp; Kuss Quartett</b> <i>Force &amp; Freedom</i>
14.06.2020	15:00	HLB	<b>Juan Pérez Floristán</b> BOZAR NEXT GENERATION

Meer info op · Plus d'info sur [www.bozar.be](http://www.bozar.be)